



WYŻSZA SZKOŁA BANKOWA W TORUNIU

WYDZIAŁ FINANSÓW I ZARZĄDZANIA

ŚWIADECTWO

UKOŃCZENIA STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

Pani

Agata Karolina Pietrzak

Urodzona w dniu 17.02.1981r. w Toruniu

woj. kujawsko-pomorskie ukończyła w roku 2006/2007

dwusemestralne

*Podypłomowe Studia Tłumaczeń Ekonomiczno-Prawnych w Biznesie
Język Angielski*

z wynikiem *bardzo dobrym*

DZIEKAN

dr Jacek Potyś



REKTOR

prof. zw. dr hab. Jan Gluchowski

Toruń, dnia 14.07.2007r.

Nr dyplomu 2012

Skala ocen: bardzo dobra, dobra, dostateczna, niedostateczna

Podyplomowe Studia
Tłumaczeń Ekonomiczno - Prawnych w Biznesie – Język Angielski

Lp. Nazwa przedmiotu	Liczba godzin zajęć dydaktycznych
1. Teoria przekładu	4 godz.
2. Techniki i strategie tłumaczenia	4 godz.
3. Prawo stanowione a prawo Common Law	4 godz.
4. Język prawny, prawniczy i ekonomiczny	4 godz.
5. Tłumaczenie pisemne	110 godz.
5.1. Analiza tekstu do tłumaczenia pisemnego	
5.2. Ćwiczenia w tłumaczeniu tekstów prawnych i prawniczych.	
5.3. Ćwiczenia w tłumaczeniu tekstów ekonomicznych i handlowych.	
5.4. Adiustacja tekstu	
5.5. Stylistyka języka polskiego	
6. Tłumaczenie ustne wraz z technikami werbalnymi	54 godz.
6.1. Techniki werbalne	
6.2. Wprowadzenie do tłumaczenia konsekutywnego	
6.3. Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego	
6.4. Emisja głosu	
7. Seminarium dyplomowe	6 godz.
Razem: 186	

[page 1]

[a certified translation from Polish language]

[national emblem of the Republic of Poland]

Torun School of Banking
 Finance and Management Faculty

**CERTIFICATE
 OF POSTGRADUATE STUDIES COMPLETION**

Mrs
Agata Karolina Pietrzak
 born on 17.02.1981 in Toruń
 kujawsko-pomorskie province graduated in year 2006/2007
 from two-semester
 Postgraduate Studies of Economic and Legal Translations in Business
 English
 with the final grade very good

[stamp]
 Dean
 Jacek Patyk, Ph.D.
 [illegible signature]

[stamp]
 Rector
 Prof. Jan Głuchowski, Ph.D.
 [illegible signature]

[round stamp of Torun School of Banking]

Toruń, on 14.07.2007
 Diploma no. 2012
 Grading scale: very good, good, satisfactory, fail

[page 2]

**Postgraduate Studies of
 Economic and Legal Translations in Business - English**

No.	Name of the subject	Number of classes
1.	Translation theory	4
2.	Techniques and strategies of translation	4
3.	Statutory law vs Common law	4
4.	Legal, legislative and economic language	4
5.	Written translation	110
	5.1 The analysis of the text for written translation	
	5.2 Legal and legislative texts translation exercises	
	5.3 Economic and trade texts translation exercises	
	5.4 Text adjustment	
	5.5 Stylistics of Polish language	
6.	Oral translation and verbal techniques	54
	6.1 Verbal techniques	
	6.2 Introduction to consecutive translation	
	6.3 Introduction to simultaneous translation	
	6.4 Voice emission	
7.	Diploma seminar	6

Total: 186

**I, MONIKA MONSIORSKA, M.A., THE SWORN TRANSLATOR OF THE ENGLISH LANGUAGE HEREBY CONFIRM THE CONGRUENCE OF THE
 ENGLISH TRANSLATION WITH THE RECEIVED POLISH DOCUMENT-/-
 REP No. 2012/81 JL 2012-02-2681505GO -/-
 BYDGOSZCZ, 2012-02-08**

**JDŁ Kancelaria Tłumaczy
 Przysięgłych**
 ul. Powstańców Wlkp. 23/2, 85-090 Bydgoszcz
 tel. 52 341 20 10, 608 04 11 77
 e-mail: jdł@jdł.pl, www.jdł.pl
 NIP 819-113-63-63 Regon 093031360



Monika
Monika